

MANYE XXIV.

Többnyelvűség és kommunikáció Kelet-Közép-Európában

XXIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus
Kolozsvár, 2014. április 24-26.

Szerkesztők:

Benő Attila – Fazakas Emese – Zsemlyei Borbála

MANYE, Vol. 11.

A MANYE KONGRESSZUSOK ELŐADÁSAI
PROCEEDINGS OF THE HAALLT CONGRESSES

11.

MANYE XXIV.

**TÖBBNYELVŰSÉG ÉS
KOMMUNIKÁCIÓ
KELET-KÖZÉP-EURÓPÁBAN**

Lektorok

Benő Attila
Fazakas Emese
Kádár Edit
Klaudy Kinga
Péntek János
Sándor Katalin
Zsemlyei Borbála

Szerkesztők

Benő Attila
Fazakas Emese
Zsemlyei Borbála

A kötetet korrektúrázták

Benő Attila
Fazakas Emese
Gyarmati Tünde
Lingvay Júlia
Mihály Ágnes
Nagy Erika
Zsemlyei Borbála

Az angol nyelvű kivonatokat átnézte

Sándor Katalin
Zsemlyei Borbála

Tördelőszerkesztő

Both Csaba Attila

Szervezők

Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE)
Babeş-Bolyai Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának
Magyar és Általános Nyelvészeti Tanszéke

Támogatók

Kolozsvári Akadémiai Bizottság
Magyar Köztársaság Kolozsvári Főkonzulátusa
Communitas Alapítvány

MANYE XXIV.

**TÖBBNYELVŰSÉG ÉS
KOMMUNIKÁCIÓ
KELET-KÖZÉP-EURÓPÁBAN**

XXIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus
Kolozsvár, 2014. április 24-26.

Szerkesztette:

Benő Attila – Fazakas Emese – Zsemlyei Borbála



Kolozsvár, 2015

A kötet megjelenését támogatta:



ISSN 1786-545X

ISBN 978-606-739-019-3

Kiadja az Erdélyi Múzeum-Egyesület
Felelős kiadó: Biró Annamária

©Erdélyi Múzeum-Egyesület
©Szerzők és a szerkesztők

Nyomdai munkálatok: Gloria Nyomda, Kolozsvár
Felelős vezető: Nagy Péter

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Többsnyelvűség és kommunikáció Kelet-Közép-Európában / ed.: Benő Attila, Fazakas Emese, Zsemlyei Borbála. - Cluj-Napoca : Societatea Muzeului Ardelean, 2015
ISBN 978-606-739-019-3

I. Benő, Attila (ed.)
II. Fazakas, Emese (ed.)
III. Zsemlyei, Borbála (ed.)

TARTALOM

<i>Előszó</i>	9
PLENÁRIS ELŐADÁSOK	
SZILÁGYI N. SÁNDOR: Nyelvészek felelőssége.....	15
FÓRIS ÁGOTA: A terminológia szerepe a többnyelvű Európában.....	25
I. ANYANYELV-PEDAGÓGIA TÖBBSÉGI ÉS KISEBBSÉGI HELYZETBEN	
KÁDÁR EDIT: Tananyagfejlesztés új utakon.....	35
GAÁL ZSUZSANNA: Narrativitás és szövegértés.....	47
KISS RENÁTA: Az olvasás korai szakaszának online diagnosztikus mérési lehetőségei.....	53
KISS RENÁTA – TÓTH ESZTER: Vizsgálat két nyelvészeti diszciplína határán. Pszicho-lingvisztikai és szövegnyelvészeti megközelítés a diákok képességeinek értékelése során.....	59
BIRÓ ANDREA: Nyelvek közötti hatás a spanyol, katalán és magyar nyelvek szimultán elsajátítása során	66
BARTHA KRISZTINA: Kétnyelvű gyermekek beszédértési folyamatai az iskolai tannyelv függvényében	76
II. IDEGENNYELV-TANÍTÁS ÉS MAGYAR MINT IDEGEN NYELV	
T. NAGY LÁSZLÓ: A közösségi médiák és a digitális videó a nyelvtanulásban	84
MEGGYESNÉ HOSSZÚ TÍMEA – LESZNYÁK Márta: A tanulásban akadályozott gyermekek idegen nyelvtanulásának aktuális kérdései Magyarországon	92
NAGY JUDIT: Az angol nem anyanyelvi változatainak érthetősége: normák, attitűdök és a hallás utáni szövegértés viszonya.....	103
SÁROSDY JUDIT: Kultúra közvetítése közmondásokon keresztül.....	112
MAGYARI SÁRA: Kultúratanítás a magyar mint idegen nyelv oktatásában.....	117
FAZAKAS EMESE: A magyar kultúra közvetítésének módjai a magyar mint idegen nyelv tanítása során.....	123
PELCZ KATALIN – SZITA SZILVIA: Mit hallok? A MagyarOK 1. tananyag hallásértés-fejlesztési koncepciójának bemutatása	132

III. FORDÍTÁSTUDOMÁNY ÉS FORDÍTÓ-TOLMÁCSKÉPZÉS

AJTAY-HORVÁTH MAGDA: Két város regénye – két fordításban.....	148
NAGY SÁNDOR ISTVÁN: A fordítás a „szövegek szövetsége”	155
PAPP ANDREA: A jó munkához (fordításhoz) idő kell?	162
ROBIN EDINA: Nyelvi babona a fordításban	167
KLAUDY KINGA: A fordítástudomány interdiszciplináris kapcsolatairól: terminológia	175
LESZNYÁK MÁRTA – BAKTI MÁRIA: Fordítók és tolmácsok interkulturális kompetenciája. Az interkulturális kompetencia szerepe a fordító- és tolmácsképzésben	182
IMRE ATTILA: A fordító újabb kihívásai	188
SÁROSI-MÁRDIROSZ KRISZTINA: Az erdélyi fordítóképzés néhány aspektusa.....	195

IV. SZOCIOLINGVISZTIKA ÉS NYELVPOLITIKA

SZOTÁK SZILVIA: Nyelvi tájképek az Órvidéken	206
UHRIN ERZSÉBET: A magyarországi szlovákok kommunikációjának néhány összefüggéséről	224
ERDÉLY JUDIT: Nyelvválasztás és kapcsolattartási nyelvi szokások a kétnyelvűségben.....	231
FAZAKAS NOÉMI: A területi és társadalmi nyelvváltozatok a romániai magyar audiovizuális műsorok nyelvhasználatának követéses vizsgálatában.....	241
BENŐ ATTILA: Többirányú lexikai átvételek a mai magyar nyelvváltozatokban.....	248
TÓDOR ERIKA-MÁRIA: Kie az iskola? Nyelvi tájkép és nyelvhasználati szokások a székelyföldi magyar tannyelvű iskolákban.....	256
SZILVÁSI ZSUZSANNA: A norvégiai számik nyelvi jogai és nyelvhasználati gyakorlata	266
ORTUTAY KATALIN: A francia forradalom nyelvi ideológiája és a kisebbségi nyelvek.....	274
SZILÁGYI-KÓSA ANIKÓ: A magyarországi (német) nemzetiségi oktatás aktuális kérdései: egy Veszprém megyei felmérés tanulságai.....	282

V. LEXIKOGRÁFIA, TERMINOLÓGIA, KONTEXTUS ÉS NYELVHASZNÁLAT

BÉRCES EDIT: Határon túli magyar sportszótár-szükségletek.....	298
SULYOK HEDVIG: <i>Gálna, pólé, ternyő</i> növénynevek egy 16. század végén keletkezett szótárban	308
STRUCZ ZOLTÁN: Brassai Sámuel szerepe gazdasági szaknyelvtörténetünkben.....	315
BOTH CSABA ATTILA: A román és magyar nyelvészeti terminológia néhány aspektusának vizsgálata. Egy nyelvtankönyv születésének tanulságai.....	326
HARDINÉ MAGYAR TAMARA: Egyházfői üdvözlitek több szinten folyó elemzése. Ferenc pápa olasz nyelvű beszédeinek bemutatása.....	333
WIRT PATRÍCIA: A köznyelvben váltakozó e-ző és ö-ző morfémák: egy kérdőíves vizsgálat eredményei	341
FÖLDVÁRI ISTVÁN: A hálózatok tudománya mint analógiás lehetőség a szinonimitás és általában a nyelv(használat) logikájának magyarázatára	348
ARATÓ MÁTYÁS: Beás nyelvjáráskutatás a Kárpát-medencében.....	355

VI. STILISZTIKA, SZÖVEGTAN, MENTALITÁS, GENDERNYELVÉSZET ÉS KORPUSZNYELVÉSZET

BODA ISTVÁN KÁROLY – PORKOLÁB JUDIT: A hipertextuális szövegtér értelmezés lehetőségei. Füst Milán: „Ha csontjaimat meg kellett adni” (Arany).....	365
TÓTH ESZTER: Nyelvészet az igazságszolgáltatásban. Névtelen fenyegető levelek nyelvi profiljának összehasonlítása	375
MÓZES DOROTTYA: „A nyelvem határai a világom határai”: a női ellenállás nyelvi aktusai Dangarembga Tsitsi <i>Nervous conditions</i> c. regénye alapján	383
KEGYES ERIKA: A gender-szerepek nyelvi megformálásának és tudatosításának eszközei a népszerű tanácsadó irodalomban	390
KLIPPEL RITA: Magyarok magyarokról – A <i>tápos</i> szó jelentése	403
HOMA ILDIKÓ: A lelki egészség értelmezése a HIT kognitív metaforáinak és biblikus hasonlatainak kontextusában.....	408
TAMÁS CSILLA: A deverbális igeképzők használati köre a 16-18. században az <i>Erdélyi magyar szótörténeti tár</i> adatai alapján.....	415
LIGETI-NAGY NOÉMI: Szövegtörzsek pontosabb annotációja gépi elemzéshez	421